

**Белорусский государственный университет
Гуманитарный факультет**

Кафедра культурологии

**Реферат дипломной работы
«Поэзия Фридриха Гёльдерлина в контексте культуры декаданса»**

Верниковская Валерия Артемовна,
**научный руководитель – доцент Синило
Галина Вениаминовна**

2014

Реферат
дипломной работы
Верниковской Валерии Артемовны

Дипломная работа: 30 с., 3 разд., 20 источников.

Ключевые слова: *Ф. Гёльдерлин, Античность, асклеиадова строфа, алкеева строфа, элегический дистих, античная метрика, Пиндар, Клопшток, поэтика, ритм, семантизация ритма, перевод.*

Объектом исследования являются оды и философские гимны Ф. Гёльдерлина в оригинале и переводах на русский и английский языки. **Предмет** – особенности поэтики оды и гимна Ф. Гёльдерлина и проблема ее адекватной передачи на русский и английский языки. **Цель** – исследовать специфику поэтики од и гимнов Ф. Гёльдерлина и обозначить круг проблем, возникающих при ее адекватной передаче на другие языки. В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи**: 1) определить особенности поэтики Ф. Гёльдерлина; 2) проследить эволюцию стиховых форм в лирике Гёльдерлина; 3) исследовать проблему адекватной передачи поэтики гёльдерлиновской оды на русский и английский языки; 4) рассмотреть проблему адекватного перевода гимнов Ф. Гёльдерлина на русский и английский языки. **Методы** исследования – историко-культурный, компаративный, метод целостного анализа поэтических текстов.

Работа состоит из Введения, трех разделов и Заключения. Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, которая заключается в углублении понимания культурами друг друга посредством поэзии Ф. Гёльдерлина и в поиске средств для адекватной передачи его поэтики на другие языки. В **первом разделе** говорится об особенностях поэтики Ф. Гёльдерлина, в особенности о поэтическом языке и ритмическом рисунке его произведений. Определяется особое положение Гёльдерлина в истории литературы. В частности делается упор на то, что поэт не принадлежит ни к одной из известных литературных школ, поскольку во многом превзошел их. Также прослеживается эволюция стиховых форм в лирике Гёльдерлина: от подражания Клопштоку во введении эолийских размеров, до предельного поэтического субъективизма на последнем этапе творчества. Во **втором разделе** дается характеристика и поэтические особенности од Ф. Гёльдерлина. Исследуются проблемы адекватной передачи поэтики оды на русский и английский языки. Обращается внимание на особое философское переосмысление поэтом традиции *Naturlyrik* («лирики природы») и *Gedankenlyrik* («лирики мысли»). В качестве примера приводятся оды Ф. Гёльдерлина в оригинале и переводах. В **третьем разделе** характеризуются особенности поэтики поздних философских гимнов Ф. Гёльдерлина и способы их адекватной передачи на другие языки. Исследуется своеобразие поэтического языка, ритмика, философский пафос гимнов и средства, при помощи которых переводчики достигают этого в другой культурной традиции.

В **Заключении** подводятся итоги работы: поэзия Ф. Гёльдерлина представляет собой квинтэссенцию поэтической и философской мысли. Сложный ритмический рисунок, обращение к античным метрам, а именно: использование

алкеевой и асклепиадовой строфы, а также другие особенности поэтики, создают большие сложности при воспроизведении ее в другой культурной традиции. Любая переводческая деятельность сопряжена с какими-либо потерями: ритм, стилистические приемы или сам философский пафос произведения. Также делается вывод, что соблюсти большее количество особенностей поэтики оригинала проще в той культурной традиции, которая к нему ближе. В данном случае, более близкой оказывается англоязычная культурная традиция. Это прослеживается не только в схожих синтаксических особенностях этих двух языков, сколько в общности менталитета и восприятия каких-либо понятий, так как обе традиции принадлежат к западноевропейской культуре. Особая ситуация с русской культурной традицией: из-за большой разности в языке и в менталитете двух культур, при передаче поэтики произведений Ф. Гельдерлина на русский язык, переводчику приходится жертвовать либо ритмическими либо стилистическими особенностями произведения

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть применены при подготовке лекций и практических занятий по таким дисциплинам как: «История мировой литературы», «История немецкой литературы», «История мировой культуры».

РЭФЕРАТ
дыпломнай работы
Вернікоўскай Валерыі Арцёмаўны

Тэма дыпломнай работы: Паэзія Фрыдрыха Гельдэрліна ў кантэксце культуры дэкадансу.

Структура дыпломнай работы: работа складаецца з Уводзін, трох раздзелаў, Заключэння, Спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 45 крыніц.

Поўны аб'ём работы – 55 старонак друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: ДЭКАДАНС, ГЕЛЬДЭРЛІН, ВЕРЛІБР, ГІМН, ЛІРЫЧНАЯ ПАЭЗІЯ, ФІЛАСОФІЯ, НІЦШЭ, ДЫЛЬТЕЙ, ХАЙДЭГЕР, ЭКСПРЭСІЯНІЗМ, ТРАКЛЬ, РЫЛЬКЕ.

Актуальнасць дыпломнай работы вызначаецца тым, што ў апошні час у літаратуразнаўстве назіраецца рост цікавасці да эпохі мяжы XIX–XX стагоддзяў і да дэкадансу як да аднаго з яе найважнейшых культурных вымярэнняў: яму прысвячаюцца навуковыя канферэнцыі, выдаюцца зборнікі артыкулаў, перавыдаюцца творы пісьменнікаў-дэкадэнтаў. Аднак манаграфічныя работы, ў якіх у кантэксце эпохі дэкадансу разглядаецца паэзія Гельдэрліна, адроджаная менавіта ў гэты перыяд, адсутнічаюць як у беларускай, так і ў расійскай гуманітарыстыцы. Апроч таго, нас цікавіць уяўленне Гельдэрліна аб руху культуры, яго своеасаблівы міф аб культуры і яго рэцэпцыя ў культуратворчасці эпохі.

Аб'ект даследавання – паэтычныя тэксты Гельдэрліна у арыгінале і перакладах на рускую мову.

Прадмет даследавання – паэзія Гельдэрліна ў кантэксце культуры эпохі дэкадансу.

Мэта работы – даследаванне спецыфікі паэзіі Гельдэрліна і асаблівасці яе рэцэпцыі ў філасофіі, паэзіі і – шырэй – культуратворчасці эпохі мяжы XIX–XX стст.

Асноўныя задачы даследавання: 1) разгледзець творчую эвалюцыю Ф. Гельдэрліна ў кантэксце сусветнай культуры; 2) вызначыць спецыфіку светабачання Гельдэрліна ў кантэксце філасофіі канца XIX – першай трэці XX ст.; 3) даследаваць асаблівасці рэцэпцыі творчасці Гельдэрліна ў паэзіі эпохі дэкадансу – у розных яе накірунках, перш за ўсё ў неарамантызме, сімвалізме, але таксама і ў адным з першых накірункаў мадэрнізму – экспрэсіянізме.

Метады даследавання – гісторыка-культурны, кампаратыўны, метады цэласнага аналізу паэтычнага тэксту.

Практычная значнасць работы заключаецца ў тым, што яе вынікі можна выкарыстоўваць у лекцыйных курсах і практычных занятках па дысцыплінах «Гісторыя культуры», «Гісторыя сусветнай літаратуры», «Гісторыя нямецкай літаратуры».

SUMMARY
of diploma thesis
Valeryia Vernikovskaya

Diploma thesis: Friedrich Hölderlin's Poetry in the Context of Decadence Culture

Diploma thesis structure: Introduction, three chapters, Conclusion, Bibliography includes 45 sources.

Total thesis – 55 pages of printed text.

Keywords: DECADENCE, HÖLDERLIN, VERS LIBRE, HYMN, LIRYC POETRY, PHILOSOPHY, NIETZSCHE, DILTHEY, HEIDEGGER, EXPRESSIONISM, TRAKL, RILKE.

Relevance of the thesis is determined by recent growing interest in decadence as a main cultural phenomenon in the beginning of XX century. Many of scientific conferences, article digests are dedicated to it. However, monographs, which in the context of the era of decadence considered poetry of Hölderlin, revived during this period, are absent in Belarussian and the Russian humanities. Great interest in decadence culture can be explained by the complicacy and multiplicity of era, its proximity to modern culture. In the research special attention was paid to the issues of decadence which still remain their relevance at present. Despite the growth of publications, there are a lot of obscurities in this period. The following research studies not so well-known aspects of the phenomenon and put a number of new issues.

Object of research – Hölderlin's poetic texts in the original and translated into Russian.

Subject of research – Hölderlin's poetry in the context of decadence culture.

Purpose of the diploma thesis – study the specificity of Hölderlin's poetry and especially its reception in philosophy, poetry, and – increasingly – the cultural creativity of the period of the XIX–XX centuries.

The main objectives of the study: 1. To consider Hölderlin's poetical evolution in the context of world culture. 2. To investigate the specifics of Hölderlin's worldview in the context of philosophy of the late XIX – early XX centuries. 3. To explore the features of the reception of Hölderlin's creativity in poetry decadence – in its various areas, especially in neo-romanticism, symbolism, but also one of the first lines of modernism – expressionism.

Research methods – historical-cultural, comparative, , method of integral analysis of poetic texts.

Practical significance of the diploma thesis is following: its results can be used in lecture courses and workshops on subjects' «Cultural History», «History of World Literature», «History of German Literature».